



TRABAJO DE INVESTIGACIÓN FINAL

TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS

María Laura Teves

2016

Translator's Logbook

INTRODUCTION

The aim of this work is to illustrate the translation process that every translator goes through before starting a translation. In order to obtain an accurate translation, we need to analyse the source text by going from the general aspects to the minimum details of it. To serve such purpose, we will consider two main analyses.

The first one will refer to the context of the source text in general terms providing an executive summary of the case and mentioning its characteristics, jargon and target readers. The latter will refer to the text analysis in depth by considering the extract of the document to translate. At this stage, we are going to discuss the grammatical, semantic and terminological aspects of it. Finally, we will draw a conclusion of the translation process and the personal experience we went through during this rewarding journey.

But before moving on straight to the analyses, we consider it is essential to explore the history of translation and how it became a professional activity in some countries so as to understand the importance of the profession we have chosen; the role we play in the Judiciary, and how this profession is regarded among other professionals.

We expect to cover every aspect of this gratifying job as much as possible so as to illustrate the exhaustive but also satisfactory process of translating.

● CHAPTER I

The History of Translation

The history of translation has been subject of investigation by linguists and translators worldwide. Translating probably started in biblical times at the age of the Babel Tower, a myth dispelled by the Catholics to explain the existence of different languages. Therefore, religious texts have played a significant role in the history of translation. In the 4th century AD, Saint Augustin of Hippo had his first approach with translation through his Christian mission of educating and evangelizing. His literal translation technic of interpreting word by word the religious text would be then criticized by his contemporary Saint Jerome, considered our saint patron, who translated the Holy Bible from Hebrew into Latin. Unlike Saint Augustine, Saint Jerome was able to successfully achieve an accurate translation by interpreting the meaning of the Bible instead of sticking to the words as happens in a literal translation. With the aim of communicating, many other translators came after St. Jerome's master piece, and they encompassed not just religious subjects but also those related to industry, medicine, trade, etc. At the same time, translation procedures and techniques were improved. Nowadays, Peter Newmark is regarded as one of the main figures in terms of translation studies and his book *A Textbook of Translation* (1988) is widely read among non-English as well as English students that are in the process of learning to translate into their language of habitual use.

Magee and Pereiro (2009) refer to the origin of the first public translator during the colonization of South America, particularly in River Plate region. They say that native interpreters already existed among the tribes in order to communicate commands and orders among the different language speakers of these tribes. After Juan Díaz de Solís' death, the cabin boy Francisco del Puerto became the first white interpreter of River Plate. He not only served as interpreter to Sebastian Caboto but also as adviser and guide of these unknown lands where later Caboto founded the Sancti Spíritu fort. People as

Francisco del Puerto were called *lenguas*, they enjoyed of good prestige among the discoverers of new lands as they knew natives' custom, tradition, language and land.

It is worth mentioning that Alvar Núñez Cabeza de Vaca contributed to defining the regulations that governed the activity of interpreting and the role of the interpreters. Afterwards, these regulations served as antecedent of the laws that would govern interpreters' job before public officers or government organizations and before the *Audiencia* (the highest court of the Spanish Royal Crown). This constituted the basis for future legislations that eventually regulated the profession of public translators.

On the second half of XIX century, special studies were required to act as a public translator. In order to become a qualified public translator from Universidad de Buenos Aires, students needed to pass three annual exams in the chosen language and other three in Latin. Along the years, the curriculum has suffered hundreds of modifications and improvements till the current days. In Argentina, this course is taught in more than fourteen universities across the country and the prestige of this profession increases as Argentina is one of the few countries worldwide that demands a university education in order to work as a public translator.

In 1973, immediately after the implementation of the Ley Nacional 20.305 [Law 20.305], it was created the CTPCBA (COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES), a translation association in the city of Buenos Aires to govern the administration and control of the registrations and to monitor the record of them in their different languages. It is an autonomous professional association that enjoys academic, institutional and economic independence, whose activities include, among others, the following:

- ✓ To promote, disseminate and represent public translator's tasks.
- ✓ To grant and administer the registrations.
- ✓ To ensure strict compliance with this profession.

- ✓ To organise courses and activities for the continuous training of those enrolled.
- ✓ To submit to the Judicial Branch the list of translators registered as auxiliary experts of justice.

The CTPCBA enrollment is composed of 8.500 professionals in more than 30 languages such as Arabic, Armenian, Belarusian, Bulgarian, Catalan, Czech, Chinese, Korean, Croatian, Danish, Slovenian, Finnish, French, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Japanese, Latin, Lithuanian, Norwegian, Persian-Farsi-Iranian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Swedish and Ukrainian.

As aforesaid, the provisions set out in Ley 20.305 govern the practice of public translator's profession. They state, for example, the way CTPCBA is organised, the requirements for enrolling in the CTPCBA; they suggest a list of fees that all professional translators should charge for their service, among others complementary and temporary provisions. The purpose of this law is also to provide public translators with a legal framework of protection and to draw the boundaries that ensure a fair competition among those that work as translators.

Yet in Argentina, public translators are in low regard among other professionals such as doctors, accountants, lawyers, etc., it is also unknown the scope and importance of their role and the continuing education they required in order to keep updated with the latest market needs. Therefore, it is important to highlight the constant CTPCBA's effort to defend the position of public translators among other professionals and among those people that offer translation services without formal education.

The official website of CTPCBA explains what a legal translation is and how it is legalised:

La traducción pública

La traducción de un documento de un idioma extranjero al nacional, del idioma nacional al extranjero o de un idioma extranjero a otro, tiene carácter público

cuando lleva la firma y el sello de un traductor matriculado en los idiomas en los que interviene, en estricto cumplimiento con las formalidades establecidas por el CTPCBA que legaliza la firma y el sello del profesional insertos en la traducción.

Así, el traductor público con su firma da fe de lo traducido y se responsabiliza ética y legalmente por su trabajo.

La legalización

La traducción se legaliza para que adquiera carácter de traducción pública.

A través de la legalización, el CTPCBA certifica que la firma y el sello en una traducción pública, dictamen profesional o ratificación corresponden a un matriculado en el ejercicio de su función, y que la traducción, dictamen profesional o ratificación se han realizado de acuerdo con las formas establecidas por la reglamentación.

En ningún caso, el CTPCBA se expide sobre el contenido o validez legal del documento fuente ni sobre el contenido de la traducción.

As explained above, a legal translation requires not only the seal and signature of the enrolled translator in the languages involved but also to comply with the strict formalities established by the CTPCBA which is entitled to certify the seal and signature of the translator that appears in the translated text. As a result, the document acquires a legal character. It is worth mentioning that the CTPCBA is not held responsible for the content or enforceability of the original document and its translation.

Finally, we would like to refer to the strict formalities specified in the provisions of the CTPCBA's regulations to legalise a translation. In general terms, they give account of the power granted by the State to this association in order to legalise translated text. They provide general definitions and specify in which order the documents must be presented; what information must contain the seal and the closing formula; and they also explain in which cases legalisation would be turned down, etc.:

Reglamento

En ejercicio de las atribuciones delegadas por el Estado a los Colegios Públicos Profesionales y conforme a las facultades conferidas por el Capítulo II, art. 10, inc. d)

de la Ley 20.305, el presente Reglamento de Legalizaciones tiene por objeto garantizar la seguridad jurídica de los documentos suscriptos por los matriculados en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), que realizan las actuaciones profesionales detalladas en el artículo 1, y de las personas físicas o jurídicas requirentes y destinatarias de dichas actuaciones.

Las disposiciones del presente Reglamento tienen vigencia a partir del 1.º de abril de 2013.

En ejercicio de las atribuciones delegadas por el Estado a los Colegios Públicos Profesionales y conforme a las facultades conferidas por el Capítulo II, artículo 10, inciso d) de la Ley 20305, el presente Reglamento de Legalizaciones tiene por objeto garantizar la seguridad jurídica de los documentos suscriptos por los traductores públicos matriculados en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) que realizan las actuaciones profesionales detalladas en el artículo 1 y de las personas físicas o jurídicas requirentes y destinatarias de esas actuaciones.

Artículo 1. Se certificarán y/o legalizarán las firmas de los traductores públicos matriculados en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires cuyas matrículas estén vigentes.

El trámite consiste en la comparación de la firma y el sello con los archivos digitalizados, la verificación de la vigencia de la matrícula del profesional actuante y el control formal de la documentación presentada. Finalizado el trámite, se procederá a la devolución de la documentación acompañada del correspondiente formulario de legalización firmado por la autoridad competente.

Artículo 2. El CTPCBA certifica, a través de la legalización, que la firma y el sello estampados en un documento meta (traducción pública, dictamen profesional o ratificación) corresponden a un matriculado en ejercicio de la profesión y que el documento se presenta conforme a las formalidades establecidas en este Reglamento. En ningún caso el CTPCBA se expedirá sobre el contenido del documento fuente ni del documento suscripto por el traductor público.

Artículo 3. A los efectos del presente Reglamento, se entiende por traducción pública aquella traducción de un documento de un idioma extranjero al nacional, la del idioma nacional a uno extranjero y la de un idioma extranjero a otro idioma extranjero, firmada y sellada por traductor público matriculado en estricto cumplimiento de las formalidades establecidas en este Reglamento.

Artículo 4. El traductor podrá traducir al idioma y del idioma en el que se haya

matriculado. Si está matriculado en dos o más idiomas, estará habilitado para traducir entre esos idiomas; es decir, al idioma nacional, del idioma nacional o entre los idiomas extranjeros entre sí.

Artículo 5. A los efectos de este Reglamento, se entiende por dictamen profesional el informe técnico elaborado por el matriculado, que lleva su firma y sello. El dictamen profesional deberá estar encabezado por la palabra DICTAMEN en idioma nacional, y la fórmula de cierre se ajustará a los principios enunciados en los artículos 10 y 11 de este Reglamento.

Artículo 6. A los efectos de este Reglamento, se entiende por ratificación el acto por el cual el matriculado, mediante su firma y sello, asume la responsabilidad de la traducción realizada por un matriculado fallecido, una vez transcurrido el plazo de dos (2) años contados a partir del fallecimiento. El acto de ratificación también comprende la ratificación por el matriculado de una traducción de su autoría.

La ratificación deberá estar encabezada por la palabra RATIFICACIÓN en idioma nacional, y la fórmula de cierre se ajustará a los principios enunciados en los artículos 10 y 11 de este Reglamento.

Artículo 7. La traducción pública deberá estar precedida por el documento fuente, en original o en copia simple o certificada, y encabezada por el término TRADUCCIÓN PÚBLICA en idioma nacional. El texto de la traducción no debe contener espacios en blanco. Quedan exceptuadas de este último requisito las traducciones en las que fuere conveniente o necesario respetar la diagramación del documento fuente debido a sus características particulares, como tablas, gráficos, cuadros o imágenes.

Artículo 8. En principio, todo documento deberá traducirse íntegramente. De no ser así, o en el caso de un documento fuente redactado en dos o más idiomas extranjeros, en la fórmula de cierre deberá aclararse que la traducción realizada corresponde a las partes pertinentes.

Artículo 9. Si el documento fuente estuviera redactado en dos o más idiomas y exigiera la intervención de más de un traductor público, las traducciones podrán ser presentadas correlativamente en un solo documento, en el que conste la fórmula de cierre redactada en plural y, a continuación, la firma de los profesionales actuantes; como alternativa, las firmas se pueden presentar en documentos meta separados, los que deben observar las formalidades establecidas al respecto en los artículos 8 y 14, segundo párrafo, de este Reglamento.

Artículo 10. La traducción deberá finalizar con la fórmula de cierre, que indique el idioma del documento fuente, el idioma al cual se tradujo y el lugar y la fecha de la

traducción. En el caso de la traducción a un idioma extranjero, la fórmula de cierre deberá redactarse en ambos idiomas; primero, en el idioma extranjero y, por último, en el idioma nacional. Entre ambas fórmulas, se puede insertar la aclaración, en el idioma extranjero, de que la fórmula de cierre en idioma nacional que consta a continuación se incluye exclusivamente a los efectos de la correspondiente legalización por el CTPCBA. Si el documento meta es un dictamen o una ratificación, en la fórmula de cierre deberán constar solamente el lugar y la fecha de la intervención profesional.

Se prohíbe expresamente la fórmula de cierre preimpresa o en forma de sello. La única fórmula de cierre aceptada es la que el traductor público interviniente redacta al pie de la traducción.

Artículo 11. La fórmula de cierre deberá compartir la misma hoja con, al menos, la última línea de la traducción; es decir, no puede empezar en la hoja siguiente. La única excepción a este requisito es que las páginas del documento meta estén numeradas y el número total de hojas se mencione en la fórmula de cierre.

Artículo 12. El documento meta se puede imprimir a simple o a doble faz, y no se aceptan otras combinaciones de impresión. En caso de no imprimir en el reverso de las hojas, esa faz deberá invalidarse con una línea diagonal; de lo contrario, se numerarán las páginas y el número total de hojas se mencionará en la fórmula de cierre.

Artículo 13. El traductor matriculado deberá firmar y sellar la traducción pública inmediatamente después de la fórmula de cierre, sin superposiciones ni espacios en blanco entre la fórmula de cierre y la firma y el sello. Las correcciones deberán ser incluidas a continuación de la firma y el sello, y el traductor público deberá firmar nuevamente debajo de la corrección.

Artículo 14. La firma y el sello profesional deberán estamparse en la misma página en la que termina la fórmula de cierre. Asimismo, el sello deberá constar entre cada una de las hojas del documento fuente, entre la última hoja de ese documento y la primera del documento meta, y entre cada una de las hojas de este último documento. Quedan exceptuados de estas formalidades los documentos encuadernados y aquellos en los que la sucesión de las páginas y su inviolabilidad estuvieran garantizadas en forma absoluta e inviolable por otro medio. Estos documentos se sellan entre una de las hojas del documento fuente y la primera hoja del documento meta.

Si el documento fuente estuviera traducido a dos o más idiomas, cada una de las traducciones se unirá al documento fuente mediante el sello profesional.

Artículo 15. La firma y el sello del traductor público deberán guardar similitud con los registros que obran en el CTPCBA. El sello profesional deberá contener la siguiente información:

- a) nombre completo del traductor público;
- b) idiomas en los que está matriculado;
- c) número de matrícula (tomo y folio);
- d) número de inscripción en el CTPCBA.

El traductor público deberá actualizar sus datos personales y su firma y sello profesional cada vez que los modifique o sean observados por el CTPCBA. En caso de diferencia en la firma, el CTPCBA se comunicará con el matriculado para que actualice su registro y podrá, mediante comunicación escrita, instarlo a cumplir con este requisito.

El cambio de domicilio real o legal del traductor público, sea permanente o temporario, deberá ser comunicado fehacientemente por escrito a los fines administrativos.

Artículo 16. Si el documento fuente fuera una copia simple o certificada, esta circunstancia deberá constar en la fórmula de cierre de la traducción. Si el traductor público no lo hiciera, el CTPCBA lo incluirá en la legalización, a todos los efectos.

Artículo 17. Se legalizarán únicamente traducciones públicas que lleven el documento fuente adjunto. En los casos en que esto fuera fácticamente imposible, aun haciendo uso de las nuevas tecnologías (escaneado, fotografía digital, etc.), en la fórmula de cierre se deberá mencionar la razón por la cual no se adjunta el documento fuente a la traducción, junto con una breve reseña de las características del documento u objeto en que está el texto.

Artículo 18. No se legalizarán traducciones cuyo documento fuente esté impreso en papel termosensible (fax) o contenga documentos impresos en tal material, debido al carácter no perdurable de esa impresión.

Artículo 19. Para solicitar la legalización de la traducción de material grabado en casete, videocasete, CD, DVD u otro tipo de soporte magnético, la traducción se deberá presentar acompañada de la transcripción del material grabado. La transcripción se considerará documento fuente, y la traducción pública deberá cumplir estrictamente con las formalidades establecidas al respecto en el artículo 14, primer párrafo, de este Reglamento.

Artículo 20. No se legalizarán traducciones en hojas con un membrete que no pertenezca al traductor público interviniente. Asimismo, para cualquier intervención profesional se podrán usar las hojas de actuación profesional provistas por el CTPCBA.

Artículo 21. No se legalizarán traducciones en las que conste una firma que no sea la del traductor interviniente, tanto en el cuerpo del documento meta como en el margen de la hoja.

Artículo 22. No se certificará la firma del traductor público que esté en mora en el pago de dos (2) cuotas anuales hasta que regularice su situación. El incumplimiento en el pago de más de dos (2) cuotas anuales se presume abandono del ejercicio profesional.

Artículo 23. No se certificará la firma del traductor público que haya sido suspendido en la matrícula por el Tribunal de Conducta mediante resolución firme.

Artículo 24. No se certificará la firma del traductor público fallecido, una vez transcurridos dos (2) años del fallecimiento, salvo por orden judicial.

Artículo 25. Si el CTPCBA observa un documento meta y no lo legaliza, deberá entregar un formulario en el que deje constancia por escrito del motivo de la observación.

Artículo 26. Si el CTPCBA no legaliza un documento por un motivo no previsto en este Reglamento, el traductor público firmante podrá solicitar su reconsideración al Consejo Directivo, que se expedirá sobre el particular mediante resolución simple.

Artículo 27. No se legalizarán traducciones que comprendan más de un documento fuente cuando este revista el carácter de instrumento público.

● CHAPTER II

General Analysis of the Text

The document subject to analysis is a sentence that is part of a large case file. It refers to the final decision rendered on June 29th, 2015, by a three-judge panel of the “Tribunal en lo Criminal 1” (a Lower Criminal Court nbr. 1) in the city of Necochea, province of Buenos Aires, in the case entitled: “ALDECOA, Julio César s/DOBLE HOMICIDIO DOBLEMETE AGRAVADO POR ALEVOSÍA Y POR EL USO DE UN ARMA DE FUEGO (Causa 5240)” [ALDECOA, Julio César on double murder, aggravated by homicide with malice aforethought and use of a firearm (Case nbr. 5240)]; and its joinder, “ALDECOA, Julio César s/ LESIONES GRAVES (Causa 5329)” [ALDECOA, Julio César on Mayhem (Case nbr. 5329)]. After the oral trial, the panel of judges found Julio Cesar Aldecoa (the defendant) guilty of the committed crimes and they sentenced him to life imprisonment applying the severest punishment as established in “artículo 54 del Código Penal” (Section 54 of Criminal Code). Moreover, they declared the unconstitutionality of “segunda parte del artículo 12 de Código Penal” (Second Part of Section 12 of Criminal Code) for being, at their discretion, contrary to “artículo 18 de la Constitución Nacional Argentina (Section 18 of the Argentine National Constitution) and “artículo 5 al 6 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos” (Section 5 to 6 of the American Convention on Human Rights). Furthermore, in accordance with “artículo 23 del Código Penal” (Section 23 of Criminal Code), the judges ordered the restitution of the firearm used by the accused in the committed crime among other elements seized to case.

In order to understand and contextualise this document we need to refer to the Judicial Branch in Argentina and mention some concepts drawn from the National Constitution available in the official website of the Argentine Senate:

The Argentine Republic is ruled by the Constitution of the Argentine Nation which states that Argentina is a federal country based on the republican doctrine of the division of powers; such division consists of three different branches: executive (with

administrative function), legislative (with the function of enacting the law) and judicial (with the function of interpreting and enforcing the law).

In general terms, the Judicial Power is headed by the Supreme Court of Justice of the Nation and it is composed of judges, judicial officers and agents who work in different lower courts. The Argentine Nation adopts the federal, republican and representative form of government, which implies the coexistence of the national government and the provincial governments. As regards the administration of justice, the Constitution allows the provinces to establish, administer and regulate their own provincial courts to hear “ordinary proceedings” in Civil, Commercial, Criminal, Mining, Labor and Social Security matters. Under these conditions, the Federal Government shall guarantee each province the full exercise of its institutions. On the other hand, “extraordinary proceedings” (with some exceptions expressly established by law) should be heard by Federal Courts.

The courts are organised in jurisdictions according to the issues they hear (Civil, Commercial, Criminal, etcetera). Each jurisdiction has courts in each of the eighteenth judicial departments in which the province of Buenos Aires is divided. That is to say that each judicial department has courts in all the jurisdictions as follows:

SUPREMA CORTE DE JUSTICIA



Cafferata Nores (2012) states that criminal matters are decided in Criminal Courts and appealed to the “Tribunal de Casación Penal” which has its seat in the city of La Plata. Its function is to review the interpretation of law in criminal matters related to the sentences and decisions rendered by lower criminal courts. On the other hand, the Supreme Court of Justice of Buenos Aires Province heads the Judicial Power at the province. It is made up of seven judges, called Ministers and, among other different kind of functions it exercises, this Supreme Court hears appeals of judgments pronounced by lower courts in civil, commercial, etc. matters as provided by law.

The criminal procedure is divided into two stages: a preliminary stage called *Sumario* consisting of a thorough investigation to determine the active participants involved in the

criminal event, collection of evidence, etc. A second stage called *Plenario* consisting of a full trial conducted by a panel of three judges who will decide whether the defendant is guilty or not guilty. Pursuant Section 18 of the Constitution of the Argentine Nation, trials in Criminal Court are mostly oral proceedings to ensure a fast and fair trial.

In criminal courts, judges at the preliminary stage are called *jueces de instrucción* and there is also a *Fiscal de Cámara* (Court Prosecutor) who plays an important role in the provincial criminal court system. In some provinces, the judge investigates the case, and in other provinces, the prosecutor investigates the case along with the judge.

The Code of Criminal Procedure (2016) compiles the rules for criminal procedures. This code is used by the national criminal courts in Buenos Aires when prosecuting both non-federal and federal criminal offenses.

According to “art. 292, Código Procesal Penal de la Nación” (section 292 of the Argentine Code of Criminal Procedure), a sentence shall contain the following requirements:

First section (introduction) provides the date and location in which the decision and sentence takes place, the name of the defendant and the title of the case; the name of the three-panel judges who conduct the trial. The description of the facts, subject matters of the trial, among those brought and proved at trial. In addition, following the ordinary proceedings and particularly in this sentence, the “Tribunal en lo Criminal 1” agreed on deliberating and voting pursuant “artículo 168 de la Constitución Provincial de Buenos Aires” (Section 168 of the Provincial Constitution of Buenos Aires). It establishes that the judges of the courts must resolve all the issues provided by the parties (defendant and prosecutor) by voting upon all essential matters to decide whether the defendant is guilty or not guilty. Before voting, judges have to perform a draw to decide who should vote first and they have to keep this order on every subject to discuss. Moreover, all the resolutions must be agreed by majority of vote.

Second section (main body) refers to the factual and legal grounds considered by the judges to put forward their arguments in order to solve the subject matters of the cases and pass sentence. For example, they discuss over the evidence presented in court, deposition of witnesses, defendant's statement, whether there were exemptions for the defendant as well as mitigating and/or aggravating circumstances. Then, the court has to classify the events according to what is established in the Criminal Code so as to define the punishment that fits the crime.

Finally, section three (final decision) concludes with the panel court's pronouncement stating whether the defendant is guilty or not, the punishment imposed (if applicable) and the ruling order over the evidence seized to case and over the judges' pronouncement. At the end of the document, the signatures of the three judges must certify the sentence.

We consider it is important to make reference to the system of punishment set out in the sections of the Argentine Criminal Code, the articles of the National Constitution and American Convention on Human Rights used as arguments by this panel of judges to justify their final decision.

In Criminal Law, there is a concept called *concurso real de delito*. It refers to the criminal acts committed by the same author which are being judged simultaneously as part of the same or different proceedings (Clariá Olmedo, 2008). Section 55 of the Criminal Code gives an account of this concept:

ARTÍCULO 55. Cuando concurrieren varios hechos independientes reprimidos con una misma especie de pena, la pena aplicable al reo en tal caso tendrá como mínimo, el mínimo mayor y como máximo, la suma resultante de la acumulación de las penas correspondientes a los diversos hechos. Sin embargo, esta suma no podrá exceder del máximo legal de la especie de pena de que se trate.

As a consequence of the plurality stated above, the Code orders to apply the severest punishment among all the crimes committed:

ARTÍCULO 54. Cuando un hecho bajo más de una sanción penal, se aplicará solamente la que fijare pena mayor.

Concerning the type of imprisonment set out in Section 80 , subsection 2, the Code orders that the accused being sentenced to life imprisonment when he or she had committed homicide with malice aforethought, had caused death to a close relative; among other types of homicide:

ARTÍCULO 80. Se impondrá reclusión perpetua o prisión perpetua, pudiendo aplicarse lo dispuesto en el artículo 52, al que matare:

- 1) a su ascendiente, descendiente o cónyuge, sabiendo que lo son;
- 2) con ensañamiento, alevosía, veneno u otro procedimiento insidioso;
- 3) por precio o promesa remuneratoria;
- 4) por placer, codicia, odio racial o religioso;
- 5) por un medio idóneo para crear un peligro común;
- 6) con el concurso premeditado de dos o más personas;

Section 90 is probably mentioned by the judges in accordance with the Case 5329; nevertheless, the most severe punishment, as establishes in section 80, is still considered suitable for both crimes:

ARTICULO 90. Se impondrá reclusión o prisión de uno a seis años, si la lesión produjere una debilitación permanente de la salud, de un sentido, de un órgano, de un miembro o una dificultad permanente de la palabra o si hubiere puesto en peligro la vida del ofendido, le hubiere inutilizado para el trabajo por más de un mes o le hubiere causado una deformación permanente del rostro.

In addition, the three-panel judges passed sentence based on the following sections:

Section 29 subsection 3 of the Criminal Code refers to the payment of legal costs:

ARTICULO 29. La sentencia condenatoria podrá ordenar:
3) el pago de costas;

Section 40 and 41 refer to some aspects and circumstances of the accused to be considered in order to determine a fair and reasonable punishment such as the accused's backgrounds, the context in which the crime was committed, etc.:

ARTICULO 40. En las penas divisibles por razón de tiempo o de cantidad, los tribunales fijaran la condenación de acuerdo con las circunstancias atenuantes o agravantes particulares a cada caso y de conformidad a las reglas del artículo siguiente.

ARTICULO 41. A los efectos del artículo anterior, se tendrá en cuenta:

- 1) la naturaleza de la acción y de los medios empleados para ejercerla y la extensión del daño y del peligro causado;
- 2) la edad, la educación, las costumbres y la conducta precedente del sujeto, la calidad de los motivos que lo determinaron a delinquir, especialmente la miseria o la dificultad de ganarse el sustento propio necesario y el de los suyos, la participación que haya tomado en el hecho, las reincidencias en que hubiera incurrido y los demás antecedentes y condiciones personales, así como los vínculos personales, la calidad de las personas y las circunstancias de tiempo, lugar, modo y ocasión que demuestren su mayor o menor peligrosidad.

El juez deberá tomar conocimiento directo y de visu del sujeto, de la víctima y de las circunstancias del hecho en la medida requerida para cada caso.

The judges also passed sentence in accordance with the following sections provided in the Procedural Criminal Code of Buenos Aires Province, to wit:

Chapter 4 refers to the procedure that the judges must follow in order to arrive to their conclusions and pronounce the sentence. They will have to consider the existence of the facts, the participation of the accused, and the existence of any justifying, mitigating or aggravating circumstance. Such deliberation will be conducted secretly and the judges will decide if the accused should be declared guilty or not. Whatever they decide, they should act in accordance with the law, to wit:

CAPITULO IV

Veredicto y sentencia

ARTICULO 371.- (Texto según Ley 12.059 y 12.405) - Deliberación.- Terminado el debate, el Tribunal, fuera de la presencia de las partes y el público, pasará a deliberar en sesión secreta, a la que solo podrán asistir el Secretario, el Prosecretario o el Auxiliar letrado. El quebrantamiento de esta formalidad es causal de nulidad de juicio. El Tribunal procederá a plantear y votar las cuestiones esenciales referidas a:

- 1 - La existencia del hecho en su exteriorización material.
- 2 - La participación de los procesados en el mismo

- 3 - La existencia de eximentes.
- 4 - La verificación de atenuantes.
- 5 - La concurrencia de agravantes.

Si se resolviera negativamente la primera o la segunda cuestión, o en sentido afirmativo la tercera, no se tratarán las demás. Las cuestiones relativas a eximentes, atenuantes o agravantes, solo se plantearán cuando hubieren sido discutidas o el Tribunal las encontrare pertinentes. Cuando el veredicto fuese absolutorio, se ordenará la libertad del imputado y la cesación de las restricciones impuestas, o la aplicación de las medidas de seguridad resueltas oportunamente. Si se hubiese deducido acción civil, podrá hacerse lugar a la misma otorgando la restitución o indemnización demandadas.

(Incorporado por Ley 12.405) Cuando el veredicto fuere condenatorio y correspondiere la imposición de una pena privativa de la libertad de efectivo cumplimiento, el tribunal revocará la excarcelación o la eximición de prisión, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 189 inciso 6 de este Código, o igualmente dispondrá su inmediata detención, cuando no hubiera sido detenido con anterioridad de conformidad con el cuarto párrafo del artículo 151 de éste Código. En ambos supuestos la detención se dispondrá aun cuando el pronunciamiento no se encuentre firme y sólo podrá ser revisada conjuntamente con la sentencia

Sections 210 and 373 refer to the assessment of the evidence at any stage of the proceedings. It has to express the sincere conviction of truth over the facts brought at the trial:

ARTICULO 373. (Texto según Ley 12.059) - Apreciación de la prueba.- Para la apreciación de la prueba rige el artículo 210.

ARTICULO 210. (Texto según Ley 12.059) - Valoración.- Para la valoración de la prueba sólo se exige la expresión de la convicción sincera sobre la verdad de los hechos juzgados, con desarrollo escrito de las razones que llevan a aquella convicción. Esta regla rige para cualquier etapa o grado de los procedimientos.

Section 375 refers to the requirement of a sentence of guiltiness in which the matters of law should be discussed by the judges to pronounce this kind of sentence:

ARTICULO 375. (Texto según Ley 12.059) - Sentencia.- Cuando el veredicto hubiese sido condenatorio, el Tribunal dictará la sentencia que corresponda. En ella se plantearán las cuestiones de derecho que considere necesarias el Tribunal, siendo las únicas esenciales las siguientes:

- 1 La relativa a la calificación legal del delito.

2 La que se refiere al pronunciamiento que corresponde dictar.

The following section 530, 531 and 533 from the Procedural Criminal Code of Buenos Aires Province refer to the court costs payable by the losing party and what these court costs involve: fees payable to lawyers, experts, Attorney General, etc. The last section refers to total or partial exceptions applied to the losing party:

ARTICULO 530. Resolución sobre costas.- Toda resolución que ponga término a la causa o a un incidente, deberá resolver sobre el pago de las costas procesales.

ARTICULO 531. Imposición.- Las costas serán a cargo de parte vencida; pero el Organo interviniente podrá eximirla, total o parcialmente, cuando hubiera tenido razón plausible para litigar.

ARTICULO 533. Contenido. Tasas de Justicia.- Las costas consistirán:

1.- En los honorarios devengados por los abogados, procuradores, intérpretes y peritos.

2.- En los demás gastos que se hubieren originado por la tramitación de la causa.

El pago de la tasa de justicia será resuelto por aplicación de las normas de este Título referidas a las costas procesales.

Finally, the judges declared the unconstitutionality of the second part of section 12 of the Criminal Code to be contrary to what is established in section 18 of National Constitution; section 5 and 6 of the American Convention on Human Rights, incorporated on section 75 subsection 22 to the Argentine Constitution and section 57 of the Provincial Constitution. They believe that such years of imprisonment should be reasonable set by considering the age of the convicted person as well as the seriousness of the crime:

Código Penal. ARTICULO 12.- La reclusión y la prisión por más de tres años llevan como inherente la inhabilitación absoluta, por el tiempo de la condena, la que podrá durar hasta tres años más, si así lo resuelve el tribunal, de acuerdo con la índole de delito. Importan además la privación, mientras dure la pena, de la patria potestad, de la Administración de los bienes y del derecho de disponer de ellos por actos entre vivos. El penado quedara sujeto a la curatela establecida por el código civil para los incapaces.

Constitución Nacional. Artículo 18.- Ningún habitante de la Nación puede ser penado sin juicio previo fundado en ley anterior al hecho del proceso, ni juzgado por comisiones especiales, o sacado de los jueces designados por la ley antes del hecho

de la causa. Nadie puede ser obligado a declarar contra sí mismo; ni arrestado sino en virtud de orden escrita de autoridad competente. Es inviolable la defensa en juicio de la persona y de los derechos. El domicilio es inviolable, como también la correspondencia epistolar y los papeles privados; y una ley determinará en qué casos y con qué justificativos podrá procederse a su allanamiento y ocupación. Quedan abolidos para siempre la pena de muerte por causas políticas, toda especie de tormento y los azotes. Las cárceles de la Nación serán sanas y limpias, para seguridad y no para castigo de los reos detenidos en ellas, y toda medida que a pretexto de precaución conduzca a mortificarlos más allá de lo que aquélla exija, hará responsable al juez que la autorice.

Convención Americana sobre Derechos Humanos. Sección 5. – Derecho a la Integridad Personal.

1. Toda persona tiene derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral.
2. Nadie debe ser sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes. Toda persona privada de libertad será tratada con el respeto debido a la dignidad inherente al ser humano.
3. La pena no puede trascender de la persona del delincuente.
4. Los procesados deben estar separados de los condenados, salvo en circunstancias excepcionales, y serán sometidos a un tratamiento adecuado a su condición de personas no condenadas.
5. Cuando los menores puedan ser procesados, deben ser separados de los adultos y llevados ante tribunales especializados, con la mayor celeridad posible, para su tratamiento.
6. Las penas privativas de la libertad tendrán como finalidad esencial la reforma y la readaptación social de los condenados.

Convención Americana sobre Derechos Humanos. Sección 7.- Derecho a la Libertad Personal

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad personales.
2. Nadie puede ser privado de su libertad física, salvo por las causas y en las condiciones fijadas de antemano por las Constituciones Políticas de los Estados Partes o por las leyes dictadas conforme a ellas.
3. Nadie puede ser sometido a detención o encarcelamiento arbitrarios.
4. Toda persona detenida o retenida debe ser informada de las razones de su detención y notificada, sin demora, del cargo o cargos formulados contra ella.
5. Toda persona detenida o retenida debe ser llevada, sin demora, ante un juez u otro funcionario autorizado por la ley para ejercer funciones judiciales y tendrá derecho a ser juzgada dentro de un plazo razonable o a ser puesta en libertad, sin perjuicio de que continúe el proceso. Su libertad podrá estar condicionada a garantías que aseguren su comparecencia en el juicio.
6. Toda persona privada de libertad tiene derecho a recurrir ante un juez o tribunal competente, a fin de que éste decida, sin demora, sobre la legalidad de su arresto o detención y ordene su libertad si el arresto o la detención fueran ilegales. En los

Estados Partes cuyas leyes prevén que toda persona que se viera amenazada de ser privada de su libertad tiene derecho a recurrir a un juez o tribunal competente a fin de que éste decida sobre la legalidad de tal amenaza, dicho recurso no puede ser restringido ni abolido. Los recursos podrán interponerse por sí o por otra persona.

7. Nadie será detenido por deudas. Este principio no limita los mandatos de autoridad judicial competente dictados por incumplimientos de deberes alimentarios.

Constitución Nacional. Artículo 75, Inc. 22.- Declaraciones, Convenciones, y Pactos complementarios de derechos y garantías. Aprobar o desechar tratados concluidos con las demás naciones y con las organizaciones internacionales y los concordatos con la Santa Sede. Los tratados y concordatos tienen jerarquía superior a las leyes. La Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre; la Declaración Universal de Derechos Humanos; la Convención Americana sobre Derechos Humanos; el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales; el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y su Protocolo Facultativo; la Convención sobre la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio; la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial; la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer; la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Cruelles, Inhumanos o Degradantes; la Convención sobre los Derechos del Niño; en las condiciones de su vigencia, tienen jerarquía constitucional, no derogan artículo alguno de la primera parte de esta Constitución y deben entenderse complementarios de los derechos y garantías por ella reconocidos. Sólo podrán ser denunciados, en su caso, por el Poder Ejecutivo nacional, previa aprobación de las dos terceras partes de la totalidad de los miembros de cada Cámara. Los demás tratados y convenciones sobre derechos humanos, luego de ser aprobados por el Congreso, requerirán del voto de las dos terceras partes de la totalidad de los miembros de cada Cámara para gozar de la jerarquía constitucional.

● CHAPTER III

Syntax Analysis of the Text

Generally, translating a legal document is a challenging job due to its specific jargon, and the differences that exist between the legal systems of the source and target culture. In order to cope with this complex task free from misinterpretation, translators require not only specialist knowledge on legal systems but also an adequate use of both source and target language. Legal documents in Spanish contain specific discursive structures that create relationships of power between the sender and the receiver with a distinctive communicative function such as to inform, request, appeal, order, etcetera. These kind of legal texts usually follow a pattern depending on the functions they serve: if it is a motion, a sentence, an agreement, etc. The excessive use of nominalization, set phrases, gerunds and passive voice dominates these types of documents by creating rigid structures in order to depersonalise the text (De Miguel, 2000).

Nowadays, public translators are able to successfully overcome many translation difficulties. The Internet provides access to all kind of information as well as other resources to research into equivalent concepts or parallel structures that contribute to achieving an accurate translation. Last but not least, target readers cannot be disregarded from a translation since they will define the terminology and formalities to be used. For instance, this translated document can be read by a magistrate, students of Law School, experts or it may be published in a legal newsletter, etcetera.

The first four pages of the document that we were appointed to translate into English refer to the introduction of the sentence and part of its main body. In general terms, the document has average paragraphs with short sentences as most of them refer to the enumeration of the evidence of the case. These paragraphs, written by one of the judges, present some incorrect usage of Spanish that we will discuss below. Although these paragraphs are not grammatically and syntactically well written, in this case, such errors

do not significantly lead to ambiguity or interference but we will attempt to paraphrase some of these statements before translating so as to accomplish a natural reading in Spanish.

It is truth that sometimes there is more than one correct way to punctuate a sentence but also we have to bear in mind that punctuation rules are generally objective. They must be taken into account as the understanding of our writings depends, in a great deal, on the punctuation marks employed.

The main punctuation marks in Spanish are: *punto, coma, punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos, raya, guion, apóstrofe, comillas simples y dobles, signo de exclamación, signo de interrogación, paréntesis y corchetes*. They help us to avoid ambiguity; to provide common sense and meaning to the statements; to organise the information in our text (sentences, paragraphs, chapters, etc.); to recognise different sort of texts (descriptive, narrative, argumentative, etc); to generate stylistic effects; to produce pauses at reading and provide the correct intonation. To draw a conclusion, punctuation constitutes one of the most important aspects of writing to produce and interpret the discourse's meaning (Garcia Negroni, 2016).

To illustrate this theory, we will analyse the main punctuation uses that appear in the source text by quoting the punctuation rules provided in the book *PARA ESCRIBIR BIEN EN ESPAÑOL* (Garcia Negroni, 2016), that also follows the rules stated by the Real Academia Española, the body that regulates the Spanish language.

Period

The period or full stop (.) is used at the end of a sentence. It is written without space after the word that comes before but separated from the word or punctuation mark that comes after. The following word is written in initial capital. In Spanish there are three types of periods: ***punto y seguido, punto y aparte*** and ***punto final***. The first one is used to separate the sentences that make up a paragraph. The ***punto y aparte*** separates different

paragraphs in a text when they discuss different ideas of the same topic. Finally, the **punto final** marks the end of the text in full.

- ✓ It is used to mark the end of a sentence that is a complete statement:

“Cuando volvió Aldecoa dice que necesita que llamen a la Policía porque había matado al intendente”.

In order to comply with this rule, we suggest removing the period after the word “fojas” as it was written in the source text:

“A fojas 4 obra plano digital (imagen del lugar del hecho visto desde arriba)”.

- ✓ In Spanish we drop the period in titles, subtitles, chapters, etc. when they are isolated from the paragraph:

b) LA PRUEBA ORALIZADA EN EL DEBATE

Voy a consignar, de modo detallado, los testimonios producidos en la vista de la causa, sin diferenciar los que corresponden a un hecho (las lesiones graves) o al otro (el doble homicidio), por razones de simplicidad

Thus, we suggest removing the period after the bracket as it was written in the source text:

“CAUSA 5329 (Lesiones graves)”

- ✓ A period or colon is used to separate hours from minutes in time expressions:

In order to comply with this rule, we suggest adding one of these two options in the following example taken from the source text:

12. A fojas 90/98 obran cuarenta placas fotográficas obtenidas el 26 de octubre de 2013 entre las 19.30 y 20 horas correspondiente al lugar donde ocurrieron los hechos”. ”34. A fojas 1 de la IPP. 693/13, que corre por cuerda, obra denuncia radicada el 15 de febrero de 2013, a las 12:30 horas por Hugo César Rodríguez.

- ✓ We use acronyms without periods.

Therefore, we suggest removing the periods from the acronym “ S.C.J.B.A.” that appears in the source text:

“A fojas 37 obra reporte del sistema de investigaciones criminalísticas de la Procuración de la SCJBA correspondiente al imputado Aldecoa”.

Comma

In Spanish the comma (,) usually marks a pause between different parts of a sentence and it has similar uses compare to those of the comma in English:

- ✓ It is used between the different items in a list as in the following sentences:

Condenar a Julio Cesar Aldecoa de nacionalidad argentino, nacido el 19 de agosto de 1960 en la ciudad de Lobería, partido del mismo nombre, provincia de Buenos Aires, hijo de Ramón Alberto Aldecoa y de Amanda Riaño, de estado civil viudo, de ocupación empleado municipal; domiciliado en Av. De Caso n° 150 , de la ciudad de Lobería, partido del mismo nombre, provincia de Buenos Aires, a la pena de prisión perpetua[...]

- ✓ It is used to separate adverbs, words with adverbial function or connectors such as: ***es decir, si embargo, finalmente, posiblemente, en efecto, en resumen, honestamente***, etc., when they modify not just a word but the whole statement. We put a comma before and after these expressions or adverbs when they are placed in the middle of the sentence:

“Posteriormente, le indican que se encontraba detrás una camioneta Ford estacionada en el fondo, que sería propiedad del imputado, en la que se habría desplazado”.

According to this rule we suggest adding a comma before and after the word “*eventualmente*” as follows:

11. A fojas 89 obra acta llevada a cabo a las 19.30 del 26 de octubre de 2013, en el lugar de los hechos, con el objeto de certificar la existencia de luz artificial en el lugar y/o personas que en el horario podrían, eventualmente, haberse constituido a practicar deporte y/u otro esparcimiento.

- ✓ It is used when the complements of the predicate (direct object, adverbial phrases, etc) are placed before the main verb:

“El acuerdo que antecede, se resuelve:”

- ✓ It is compulsory used when the is verb elision in order to separate the subject from the complement of the predicate:

“Después no escuchó nada más, un silencio”.

- ✓ It is used in a letter or documents to separate the place and the date:

“Necochea, 29 de junio de 2015”

- ✓ It is used to mark an apposition within the sentence and it cannot be dropped when it precedes the preposition **que** that functions as the antecedent of an explanatory phrase:

“A la mañana había trabajado con el escribano Riaño, que tiene una quinta a treinta metros cruzando de la pileta”.

In this sentence, we suggest adding a comma before “que” since this preposition that heads the explanatory phrase explains that this folio is, in addition, filed apart from the main trial.

“34. A fojas 1 de la IPP. 693/13, que corre por cuerda, obra denuncia radicada el 15 de febrero de 2013, a las 1230 horas por Hugo César Rodríguez”.

- ✓ It is not used to separate the complement of the predicate from the main verb:

We suggest removing the comma in the following examples before the word “caminando” and the second preposition “por” as they were written in the source text:

“Lo ve de espalda caminando hacia el monte”.

“34. A fojas 1 de la IPP. 693/13 que corre por cuerda, obra denuncia radicada el 15 de febrero de 2013, a las 1230 horas por Hugo César Rodríguez”.

Colon

The colon (:) in Spanish suggests a minor pause than the pause implied by the period or full stop. It aims to draw the attention of what comes after. The initial word is written in lower case after a colon.

- ✓ It is used to introduce a list:

“Fdo: JUECES MARIO ALBERTO JULIANO, MARIANA GIMÉNEZ Y LUCIANA IRIGOYEN TEST”.

- ✓ It is used after the expression *por ejemplo, a saber* to introduce an example:

Asimismo también procede el decomiso del resto de los efectos secuestrados, a través de la fiscalía interviniente, **a saber**: un hacha con mango de madera, una camisa marca usina setenta y siete, un pantalón tipo bombacha marca el mensual, Un pañuelo color blanco, Un par de zapatos tipo borceguíes N° 41 marca BOITO- (art. 23 del C.P. y art. 522 del C.P.P.).

- ✓ It is used to introduce quotations before direct speech:

“Ven que sale la camioneta y dijo: "se le va a caer el perro " que llevaba en la caja de la camioneta porque se hamacaba”.

Semicolon

In Spanish the semicolon (;) is used to mark a pause that is stronger than a comma but less strong than a period. Since this punctuation mark can be replaced by other (periods, colons or commas) without difference in meaning, its usage is the most subjective from all the punctuation marks.

- ✓ It is used to separate the items of a list when there are complex sentences that already contain commas:

La trayectoria fue de adelante hacia atrás de derecha a izquierda, entró a la altura del hombro derecho y fue hacia adentro del tórax perforando el hilio pulmonar que le provocó la muerte; el segundo disparo fue en cara posterior de tórax, por encima del sector lumbar, es una escoriación lineal por roce de proyectil que no llegó a ingresar con la víctima inclinada hacia adelante (puede verse graficado a través de CD de fs. 1172).

- ✓ It is used to separate two independent clauses that have a strong semantic relationship. It can also be replaced by a period but it implies a weaker semantic relationship:

4.- Aldecoa fue a su casa en busca de las armas empleadas en los hechos minutos después; ello fue corroborado por los testigos que lo vieron ingresar a su domicilio y volver a salir inmediata y raudamente a tal punto que casi pierde el perro que llevaba en la caja de la camioneta (conforme testimonios de Damián Walter Alberto Quiñones; Mario Alberto Valenzuela; Edgardo Ariel Kitlan y versión final del enjuiciado).

- ✓ It is used before the expression ***sin embargo, por consiguiente, por lo tanto, en cambio, no obstante***, etc. when the sentence is long enough and such expressions introduce a different idea from the same topic.

Therefore, we suggest adding a semicolon before “sin embargo” and a comma after it:

La Fiscalía valoró como circunstancia agravante la relación precedente del victimario con la víctima sostuvo en este sentido que no era desconocida, compañero y amigo de trabajo durante más de veinte (20) años, a ello adhirió el particular damnificado, lo cual se tiene presente; sin embargo, al igual que al votar la cuestión anterior atento la pena indivisible que en el caso corresponde aplicar en función de las calificaciones legales que se asignarán en la primer cuestión de la sentencia no se aplican los arts. 40 y 41 del Código Penal.

As in English, there are three non-finite forms of the verb in Spanish and all of them have a function in the sentence: **infinitivo**, **gerundio** and **participio**. Unlike the **participio concordado**, these non-finite forms do not agree with the subject in number and gender.

Forma finita	Vocal temática	Desinencia	Función	Ejemplos
Infinitivo	-a- -e- -i-	-r	sustantiva	amar temer partir
Gerundio	-a- -ie-	-ndo	adverbial	amando temiendo partiendo
Participio no concordado Participio concordado	-a- -i-	Do do/da/dos/das	adjetiva	amado / temido / partido amado/ -ada/-ados/-adas temido /-ida/-idos/-idas partido /-idas/-idos/-idas

There are many linguistic resources in Spanish that are used in legal documents in order to create impersonal statements and avoid the personal subject. It is believed that the use of these resources creates a sense of objectivity and abstraction. The excessive use of these non-finite forms of the verb many times incurs in an incorrect use of Spanish.

We consider relevant to mention some incorrect uses of these non-finite forms that we found in the source text.

The Participle

In Spanish the participle is a non-finite verb with adjectival function. There are two types of participle: **participio no concordado** and **participio concordado**. The former, does

not agree in gender and number with the noun it modifies. The latter, modifies a noun and agrees with its number and gender.

Participio no concordado:

“A la mañana había trabajado con el escribano Riaño”.

“Tenía manchado con sangre el rostro, la camisa, y el pantalón, todo salpicado”.

Participio concordado:

Asimismo, procédase al decomiso, a través de la Unidad Fiscal interviniente, de los elementos **secuestrados enumerados** en apartado III segundo párrafo de la segunda cuestión de esta sentencia, debiendo comunicar a la brevedad el cumplimiento de la medida ordenada. Art. 23 del CP.

1. **Rubén Domingo Marti**, es conocido de Aldecoa y de las víctimas.

In accordance with the above rule we suggest the following revision:

“En Necochea, a los veintinueve días de junio de dos mil quince, se reúne el Tribunal en lo Criminal 1 a los fines de dar lectura al Veredicto y Sentencia **recaídos** en los autos”.

The Gerund

The ***gerundio simple*** suggests that the action expressed by the main verb took place earlier or simultaneously. On the other hand, the ***gerundio compuesto*** only suggests that the action expressed by the main verb occurred previously. To exemplify these rules, let's have a look to these examples:

Simultaneidad:

“Estaban en el alerito de afuera tomando mate, sentados, porque frío no hacía al frente de la casa”.

“Lo ve de espalda, caminando hacia el monte”.

Anterioridad:

“Habiendo recaído veredicto condenatorio, y siguiendo el mismo orden de votación, el Tribunal dictó sentencia en base al planteamiento de las cuestiones que siguen (artículo 375 C.P.P.): “

Due to what was stated above, the following uses of the gerund are considered incorrect.

- ✓ **Gerundio de posterioridad.** In Spanish the gerund cannot indicate a subsequent action to the main verb. In such cases, the gerund must be removed and replaced by a finite verb.

As regards the above rule we suggest the following revision:

producto de las deliberaciones realizadas en el Acuerdo Ordinario celebrado por el Tribunal, en el que se practicó el sorteo prescripto por el artículo 168 de la Constitución de la Provincia, **resultó** del mismo que la votación debía ser en el orden siguiente:

- ✓ **Gerundio adjetivo con función atributiva.** In Spanish the gerund is a non-finite verb with adverbial function and sometimes with adjectival function when it modifies the noun of the direct object (predicative use). It is considered incorrect the attributive use of a gerund with adjectival function.

Therefore, we suggest the following revision:

“33. A fojas 1172 obra sobre **que contiene** un CD elaborado por el Perito Ibarra en el que describe la situación hipotética de cómo sucedieron los hechos”.

Capital Letters

- ✓ Expressions such as CERTIFDICA, RESUELVE, EXPONE, SUPLICA, AUTOS, VISTOS Y CONSIDERANDO etc. used in legal or administrative documents are usually written in capital letters:

AUTOS, VISTOS Y CONSIDERANDO:

El Acuerdo que antecede, se RESUELVE:

- ✓ The name of treaties, decrees, agreements, laws, etc. are also written in capital letters:

II. Declarar -por mayoría- la inconstitucionalidad de la segunda parte del artículo 12 del Código Penal (artículo 18 de la Constitución Nacional y artículo 5.6 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, incorporados por artículo 75 inc. 22 a nuestra Carta Magna y artículo 57 de la Constitución Provincial).

We will refer to some uses of capital letters considering some errors found in the source text.

- ✓ In Spanish we do not use capital letters when we refer to a title or the name of a job followed by the name of a person. Therefore, we suggest the following revisions:

12. A fojas 59 obra informe realizado por el **médico de policía** de Lobería, Omar Abel Cerillano, quien evaluó a Silvio Vidal.

13. A fojas 64 obran nuevo informe realizado por la **médico de policía** Laura Rodríguez de Silvio Vidal.

33. A fojas 1172 obra sobre conteniendo un CD elaborado por el perito Ibarra en el que describe la situación hipotética de cómo sucedieron los hechos". "6. A fojas 22/23 obra resolutorio mediante el cual la Sra. **juez de garantías** Aída Lhez dispone la medida cautelar de prohibición de acercamiento de Julio Aldecoa respecto de la persona de Silvio Vidal". "A fojas 59 obra informe realizado por el médico de policía de Lobería, Omar Abel Cerillano, quien evaluó a Silvio Vidal.

- ✓ We use initial capital after the colon when it introduces a quotation in direct speech as should have been done in the following example:

Cristian le decía: "Por qué nos jodiste la vida".

Passive voice and impersonal "se"

In order to focus on the communicative situation and the action itself, passive voice and the impersonal constructions with "se" are commonly used in legal document in Spanish. They also contribute to protecting the spoken person and accomplishing some objectivity. Here are some examples taken from the source text:

- ✓ Pasiva participial (verbo "ser" conjugado + participio):

The subject of the active voice becomes the agent of the passive voice that is introduced by the prepositions "por". Let's have a look to the following example:

sabiendo que mi postura no **será acompañada** por mis colegas, no resulta procedente que me expida sobre la pena aplicable al caso concreto

- ✓ Pasiva con "se" o pasiva refleja:

The subject is an inanimate object. "Se" is part of the verb and is called **signo de pasiva**. This type of construction can be replaced by the **pasiva participial**.

Example:

producto de las deliberaciones realizadas en el Acuerdo Ordinario celebrado por el Tribunal, en el que **se practicó** el sorteo prescripto por el artículo 168 de la Constitución de la Provincia

or

El sorteo prescripto por el artículo 168 de la Constitución de la Provincia **fue practicado**

- ✓ **Se** + verbo activo en 3^{ra} persona del singular +
- 1) *Objeto directo con preposición*
 - 2) *Complemento circunstancial*
 - 3) *Ningún complemento*

Examples:

- 1) Tanto la Fiscalía como el Particular damnificado al tiempo de alegar pidieron **se aplique a Julio César Aldecoa** la pena de prisión perpetua.
- 2) Entiendo que la pena de prisión perpetua **se ajusta absolutamente** a la culpabilidad de Julio César Aldecoa
- 3) El Acuerdo que antecede, **se RESUELVE**

Nominalization

This linguistic resource involves turning a verb or adjective into a noun by adding the suffixes: -ción, -ismo, etc. and it shares the same function as a noun (head of a noun phrase, direct object, etc.). By using nouns or nominal constructions, a statement becomes abstract, timeless and depersonalised.

Examples:

6. A fojas 22/23 obra resolutorio mediante el cual la Sra. Juez de Garantías Aída Lhez dispone la medida cautelar de **prohibición** de acercamiento de Julio Aldecoa respecto de la persona de Silvio Vidal.

The word “*prohibición*” can be paraphrased as “que prohíbe” by using a verb instead.

Se comisionó la ambulancia para trasladarlo a Necochea porque Aldecoa estaba en estado de nerviosismo, con una enfermera y el chofer.

The word “*nerviosismo*” can be paraphrased as “estaba nervioso” by using an adjective instead.

● CHAPTER IV

Semantic Analysis of the Text

The jargon and the structures commonly employed in Spanish legal documents pursue a specific aim and purpose for which they have been created. Some examples of linguistic resources are: the nominalization; the use of the infinitive (as noun equivalent); the participle (to imply the past); the subjunctive (to imply the future) and the gerund (sometimes used incorrectly as adjective). Moreover, passive structures are used to avoid the personal subject so as to accomplish objectivity, abstraction and impersonal statements. The use of these regular linguistic resources incorrectly used results, most of the time, in ambiguous and imprecise texts which also increase when there are excessive subordinate clauses in long paragraphs (De Miguel, 2000).

The act of translating not only requires linguistic skills but also vast knowledge of the subject matter and the context of both, the source and the target text. The specific jargon of these paragraphs, proper of a legalese document, has represented a challenge for us since some lexical units can distort the meaning of the source text if they are not properly translated. In addition, there are some acronyms which stand for institutions or agencies that would be familiar for a lawyer or someone usually involved in this subject but not to a lay person. In order to ensure a correct translation, free from misinterpretations, we must first start with the study of possible differences existing in the judicial system of the source and the target language. All the terminology we translated into the target language was based on the definition provided by legal dictionaries and academic theory. As suggested by Newmark (1998), whenever a lexical unit of the source language would not have an equivalent in the target language, we turned to different translation procedures in order to achieve the intended meaning.

Below, we stated the lexical units that could be difficult to translate since they do not have an equivalent or there is a slight difference in meaning between the source and target language.

“En Necochea, a los veintinueve días de junio de dos mil quince, se reúne el Tribunal en lo Criminal 1 a los fines de dar lectura al Veredicto y Sentencia recaído en los autos”

Veredicto

Spanish definition: Esta palabra designa la respuesta del jury a las preguntas que le han sido hechas; pero el nuevo código le da una acepción más amplia, desde que la toma como sinónimo de la sentencia que ha de dictarse sobre los hechos, por magistrados permanentes y técnicos (Jofré, 1915).

Tentative translation: Verdict, jury verdict. Decision, judgment, sentence (Cabanellas, 2008).

Verdict

English definition: Loosely, in a nonjury trial, a judge's resolution of the issues of a case (Garner, 2009).

The word “*veredicto*” is a challenging word to translate since there are definitions taken from legal dictionaries that refer to the word “verdict” as an equivalent of “*veredicto*” in Spanish. However, we decided that the most suitable translation for it would be an umbrella term and a word commonly used such as: *final decision*.

“ALDECOA, Julio César s/ DOBLE HOMICIDIO DOBLEMENTE AGRAVADO POR ALEVOSÍA Y POR EL USO DE UN ARMA DE FUEGO” (Causa 5240), y su acumulada “ALDECOA, Julio César s/ LESIONES GRAVES” (Causa 5329”.

Alevosía

Spanish definition: Equivale a traición y a perfidia. Actúa, pues, en esa forma quien comete el delito a traición y sobre seguro. En el Derecho Penal constituye una de las circunstancias agravantes y calificantes de los delitos contra las personas. Las formas de la alevosía pueden ser muy variadas, pero generalmente la doctrina las divide en dos grandes grupos: la alevosía moral, consistente en la ocultación que el delincuente hace de su intención criminal, simulando actos de amistad u otros similares (por lo que también se

llamó proditorio el homicidio cometido en esa forma), y la alevosía material, determinada por la ocultación del cuerpo o del acto (Ossorio, 2008).

Delito Doloso

Tentative translation: Intentional crime, crime committed with malice aforethought (Cabanellas, 2008).

Malice aforethought

English definition: The requisite mental state for common-law murder, encompassing anyone of the following: (1) the intent to kill, (2) the intent to inflict grievous bodily harm, (3) extremely reckless indifference to the value of human life (the so-called "abandoned and malignant heart"), or (4) the intent to commit a dangerous felony (which leads to culpability under the felony-murder rule). Also termed premeditated malice; preconceived malice; malice prepense; malitia praecogitata (Garner, 2009).

Cabanellas (2008) translates "*alevosía*" as treachery which means a deliberate and willful betrayal of trust and confidence (Garner, 2009). This meaning is not aligned to the Spanish definition provided by Ossorio. Therefore, we decided to look up the meaning of "delito" and its different types. According to the above definitions in Spanish and in English of the word "*alevosía*", we considered that the best option as a tentative translation would be: *malice aforethought*.

Lesiones graves

Spanish definition: En general, las lesiones se clasifican, con arreglo a su mayor o menor duración, en leves, graves y gravísimas. Las primeras son las que se curan en un plazo breve y no dejan ninguna secuela permanente; las segundas son las que producen una debilitación permanente de la salud, de un sentido, de un miembro o de un órgano, o también dificultad permanente de la palabra o una situación de peligro en la vida del ofendido o una inutilización para el trabajo por más de cierto tiempo o una deformación permanente del rostro. Son las terceras las que dejan una enfermedad mental o corporal incurable, una invalidez permanente para el trabajo o la pérdida de un sentido, de un

órgano, de un miembro, del uso de la palabra o de la capacidad de engendrar o de concebir (Ossorio, 2008).

Tentative translation: serious injury (Cabanellas, 2008).

Serious body injuries

English definition: Serious physical impairment of the human body; esp., bodily injury that creates a substantial risk of death or that causes serious, permanent disfigurement or protracted loss or impairment of the function of any body part or organ. Generally, an injury meets this standard if it creates a substantial risk of fatal consequences or, when inflicted, constitutes mayhem. Also termed serious bodily harm, grievous bodily harm, great bodily injury (Garner, 2009).

Mayhem

English definition: The crime of maliciously injuring a person's body, esp. to impair or destroy the victim's capacity for self-defense (Garner, 2009).

Tentative translation: lesión permanente (Cabanellas, 2008).

“Lesiones graves” also represents a challenging term to translate. As regards the above definitions, the umbrella term in English provided by Cabanellas (2008) would be serious body injuries but looking up the meaning of this term in Garner’s dictionary we found that there is an equivalent term: *mayhem*. It refers to the name of the crime as in Spanish.

“A LA CUESTION PLANTEADA EL JUEZ JULIANO DIJO:
a) LA PRUEBA INGRESADA AL JUICIO POR LECTURA”

In order to understand and translate the meaning of *“Juicio por lectura”* we need to contextualise this term in the judicial proceeding as stated in the following definitions:

Juicio oral

Spanish definition: Aquel que se sustancia en sus partes principales de viva voz y ante el juez o tribunal que entiende en el litigio, sea éste civil, penal, laboral, contencioso

administrativo, etc. En el juicio oral, las pruebas y los alegatos de las partes se efectúan ante el juzgador. La oralidad es esencial para la inmediatez (v.) y, según muchos autores, representa una forma esencial para la recta administración de justicia, especialmente en materia penal, entre otras razones por la publicidad de los debates (salvo cuando se trata de hechos o de delitos que pueden producir escándalo público, o afectar el honor de las personas o atentar contra la seguridad del Estado) (Ossorio, 2008).

Tentative translation: open court (literal translation).

Open court

English definition: usually refers to a proceeding in which formal entries are made on the record. The term is distinguished from a court that is hearing evidence in camera or from a judge that is exercising merely magisterial powers (Garner, 2009).

“3. A fojas 8 obra preventivo N° 320/13 suscripto por el Subcomisario Fabio Daniel Giordano, correspondiente al inicio de actuaciones por doble homicidio agravado por el uso de armas”.

Prevención policial

Spanish definition: investigación policial preliminar hecha por funcionarios de la policía antes de la intervención del juez, que debe ser practicada observando, en lo posible, las normas de la instrucción (Moreno Rodríguez, 2001).

Tentative translation: record (tentative translation).

Record

English definition: A documentary account of past events, usu. designed to memorialize those events (Garner, 2009).

Since we do not have access to the file of the case we cannot state exactly what “*Preventivo*” means in this context; however, we can tell this refers to a document issued by a police officer at the initial stage of the proceedings with the aim of protecting the crime scene.

“21. A fojas 228 obra acta de examen de visu sobre la camioneta que conducía una de las víctimas”.

De visu

Spanish definition: Locución latina y castellana, con el significado idéntico a de vista (v.) en lo testifical y en otras intervenciones personales (Ossorio, 2008).

Tentative translation: Observation, perception (Cabanellas, 2008).

Visus

English definition: An inspection of a place, person, or thing. (Garner, 2009).

Since “visu” is a Latin expression, proper of legal documents, we decided to keep this term in order to maintain the rhetoric style of the source text.

“34. A fojas 1 de la IPP. 693/13 que corre por cuerda, obra denuncia radicada el 15 de febrero de 2013, a las 1230 horas, por Hugo César Rodríguez”.

Cuerda

Spanish definition: Designación del carácter separado o conjunto con que tramita una actuación respecto del cuerpo principal de un expediente (Ossorio, 2008).

Tentative translation: (Filed) apart from main trial. Incidental to and apart from the main action. Court files may be physically tied together by a cord to show their separate but related nature (Cabanellas, 2008).

Although we were appointed to translate only the first four pages of the source text, we consider worth mentioning some interesting terms and collocations that caught our attention along the document. We have listed them as follows:

El particular damnificado – the injurer / victim /

Inimputabilidad – disqualified to be held criminally responsible

Eximentes – exemption / Justifying circumstances.

Atenuantes – mitigating circumstances

Agravantes – aggravating circumstances

Fallo – ruling / order of the court

Pronuncia veredicto condenatorio – to sentence for... / to pronounce/ to render / to pass / to enter final judgment of conviction / sentence of guilty

Conducta típica – legally typified conduct

Despliegue delictivo – a display of criminal events

Mecánica de los hechos – the mechanism of the facts

Actuar “sobre seguro” – to act with malice aforethought

Prisión perpetua – life imprisonment

Solicitar la absolución – dismissal of complaint against the defendant

Prueba oralizada – testimony of witnesses

Autos, vistos y considerando – it appears to the Court that

Conclusion

At this stage, we would like to mention many aspects of the translation process and the learning experience we went through.

Although we are Spanish native speakers, at first sight we realized the document was a complex text to translate for many reasons. It presents rigid structures, set phrases and a challenging vocabulary to translate into the target language. There are some punctuation mistakes but fortunately they did not significantly lead to ambiguity or any kind of misinterpretation. Its formality, complex terminology and linguistic conventions (doublets and triplets to convey a single legal concept) demanded a comprehensive knowledge of the language and the Argentine legal system so as to grasp the meaning of the text.

In order to deal with these difficulties and overcome them successfully, we needed to research on both legal systems, read many parallel documents on the source and target language and to perform a triple checking of some terms to convey the intended meaning of the author and to achieve an accurate translation of the source document.

To conclude, we cannot deny that this document demanded us plenty of time and considerable effort for all the reasons stated above. The experience was not only time consuming and quite challenging but also a rewarding and an enriching one. All these made us strongly realise how difficult may be the job of a public translator, which is usually underestimated, but how enjoyable it may be at the same time.

References:

Cabanellas, G de T. (2008). *Diccionario Jurídico 1, español – inglés*. España: Heliasta S.R.L.

Cafferata Nores, J.I. (2012). *Manual de derecho procesal penal* (3ra. edición). Córdoba: Editorial Advocatus.

Clariá Olmedo, J.A. (2008). *Derecho Procesal Penal*. Buenos Aires: Rubinzal-Culzoni Editores.

CPTBA . *Descripción General*.(n.a). Retrieved on September 7th, 2016 from <http://www.traductores.org.ar/descripcion-general>

CPTBA . *Legalizaciones*.(n.a). Retrieved on September 7th, 2016 from <http://www.traductores.org.ar/legalizaciones>

CPTBA . *Reglamento*.(n.a.). Retrieved on September 7th, 2016 from <http://www.traductores.org.ar/reglamento>

De Miguel, E. (2000). *El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial*. Retrieved on January, 6th, 2016 from <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>

García Negroni, M. (2004). *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

Garner, B.A. (2009). *Black's Law Dictionary* (9th edition). USA: West Group.

Honorable Senado de la Nación. *De Interes*.(n.a.). Retrieved on July 19th, 2016 from <http://www.senado.gov.ar/Constitucion/deInteres>

Magee, M.C. & Pereiro, M. (2009). *Brisas de la Historia* .Buenos Aires: CTPCBA

Moreno Rodriguez, R. (2001). *Diccionario de Ciencias Penales*. Buenos Aires: AD-HOC S.R.L.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Grain Britain: Prentice Hall International Ltd.

Ossorio, M. (2008). *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. Buenos Aires: Heliasta S.R.L.

Bibliography

Alcaraz, E., Campos, M. A., & Miguélez, C. (2002). *El inglés jurídico norteamericano*. (4th edition). Barcelona: Editorial Ariel

Benson, M., Benson, E., & Ilson, R.(2010). *The BBI dictionary of English word combinations* (3rd edition).Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Cabanellas, G de T. (2008). *Diccionario Jurídico 1, inglés – español*. España: Heliasta S.R.L.

Código Penal de la Nación. (n.d.) Retrieved on September 5th, 2015 from <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/15000-19999/16546/texact.htm>

Código Procesal Penal de la Nación. (n.d.). Retrieved on September 5th, 2015 from <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/0-4999/383/texact.htm>

Código Procesal Penal de la Provincia de Buenos Aires. (n.d.). Retrieved on September 5th, 2015 from <http://www.gob.gba.gov.ar/legislacion/legislacion/l-11922.html>

Constitución Nacional Argentina. (n.d.). Retrieved on September 5th, 2015 from <http://www.senado.gov.ar/delInteres>

Garner, B.A.(1995). *Garner's Dictionary Of Legal Usage* (Third edition). New York, USA: Oxford University Press.

Jofré, T. (1915). *El Nuevo Código de Procedimiento Penal de la Provincia de Buenos Aires*. Buenos Aires: J. Lajouane & Cia.

Martínez de Sousa, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Ediciones Trea, S.L.

Maranghello, A.H. Mazzucco, P. (2004). *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones del Candil.

Nicoliello, N. (2004). *Diccionario del latín jurídico*. Montevideo, Uruguay: Ed. B. de F. Ltda.

Oxford Collocations Dictionary for students of English (2nd edition). Cambridge: Oxford University Press.

Oxford Spanish Dictionary (3rd edition). Cambridge: Oxford University Press Inc.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. España: Espasa Calpe S.A.

Straus, J. (2008). *The Blue Book of Grammar and Punctuation* (10th edition). San Francisco: Jossey-Bass.

Online Sources

CPTBA. El Traductor Público.(n.a). Retrieved on September 7th, 2016 from <http://www.traductores.org.ar/el-traductor-publico>

El Juez de Garantía.(2016).Retrieved on August 6th, 2016 from <http://www.diarioelargentino.com.ar/noticias/162241/El-juez-de-Garant%C3%ADas-y-su-rol-para-evitar-la-arbitrariedad>

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación. *Manual de procedimiento para la preservación del lugar del hecho y escena del crimen*.(2008) Retrieved on July 15th, 2016 from <http://www.mpf.gob.ar/capacitacion/files/2015/07/Manual-Criminalistica.pdf>

Procuración General.(n.d.). Retrieved on July 19th, 2016 from <http://www.mpba.gov.ar/web/cij.php>

La Nación. ¿Cuál es la diferencia entre cadena, reclusión y prisión perpetua?. (2012). Retrieved on September 15th, 2016 from <http://www.lanacion.com.ar/1538146-cual-es-la-diferencia-entre-cadena-reclusion-y-prision-perpetua>